

ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации Матвеевко Екатерины Алексеевны, представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России», на тему: «Лингвотекстологическое исследование двух переводов «Метаморфоз» Овидия с польского языка начала XVIII века»

Петровская эпоха – время исторических и социокультурных перемен, оказывающих существенное влияние на русский литературный язык. Эти комплексные изменения как нельзя лучше иллюстрирует выбранный для анализа текст, содержащий сюжеты и образы античной мифологии, который отражает реинтерпретацию античного наследия в России раннего Нового времени. Значимость исследуемого источника в культурно-лингвистической ситуации рассматриваемого периода проявляется, в частности, в том, что в сравнительно короткое время появляются два перевода «Метаморфоз», и оба они выполнены с польской версии В. Отвиновского. Обращение к польской книжной традиции отнюдь не является случайным, но демонстрирует сохранение её посреднической роли в усвоении западноевропейского культурного наследия в раннепетровское время.

Отсутствие комплексного лингвотекстологического исследования этих двух переводов «Метаморфоз» определило **актуальность** темы диссертации Е.А. Матвеевко. **Научная новизна** исследования состоит в том, что в нём впервые была осуществлена реконструкция этапов истории текста двух переводов, высказаны предположения о последовательности их выполнения, представлен анализ их переводческой техники, очерчен лингвистический портрет переводчиков. Для получения этих выводов исследователем была проделана большая работа с рукописями в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что она существенно обогащает существующие в науке представления о месте и роли переводов «Метаморфоз» в кругу переводов Петровской эпохи.

Возможность использовать полученные результаты в курсах истории русского литературного языка и исторической лексикологии определяет **практическую значимость** проведённого исследования.

Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы и трёх приложений. В первой главе представлена история изучения двух исследуемых переводов, а также затронуты вопросы рецепции античного наследия в западноевропейской книжной традиции раннего Нового времени вообще и в польском переводе В. Отвиновского, ставшим оригиналом для русских переводов, в частности.

Во второй главе углубленно рассмотрены вопросы текстологии обоих переводов «Метаморфоз», в том числе проанализировано отражение в переводах структуры толкований к основному тексту, в польском оригинале окружающих основной текст в виде полурамки.

Третья глава посвящена реконструкции индивидуальной грамматической нормы каждого перевода по следующим параметрам, традиционно рассматриваемым в текстах Петровской эпохи и предшествующего ей периода: система прошедших времён, сослагательного наклонения, конструкции с местоимением *который* и лексическим повтором референта.

В четвёртой главе представлена реконструкция индивидуальной лексической нормы каждого перевода: обсуждаются заимствования, которые разделены на две группы, – непосредственные заимствования и так называемые опосредованные полонизмы, пришедшие через юго-западнорусскую традицию. Отдельно рассмотрено распределение лексем, номинирующих сакральные постройки, а также проанализирован пласт мифонимов, богатый материал для исследования которых дают «Метаморфозы».

Первое приложение содержит сопоставительную таблицу мифонимов в польском оригинале и обоих русских переводах. Во втором приложении представлены сводные данные по некоторым из рассмотренных в главах 3 и 4 параметрам, свидетельствующие о возможной смене переводчика в архетипе первого перевода «Метаморфоз». Третье приложение соотносится со второй главой исследования, где, помимо прочего, описана особенная разметка в виде картинок-рубрик в одном из списков второго перевода «Метаморфоз»: в дополнение к описанию собраны все иллюстрации.

Выбор данной темы потребовал от Е.А. Матвеевко углубленного изучения не только церковнославянского и старорусского языка, исторической грамматики и лексикологии, но и польского языка и его истории, а также латыни.

Тщательный, скрупулезно выполненный сопоставительный лингвотекстологический анализ двух переводов позволил автору получить новые результаты, обладающие большой научной ценностью.

Полагаю, что диссертация «Лингвотекстологическое исследование двух переводов «Метаморфоз» Овидия с польского языка начала XVIII века» Екатерины Алексеевны Матвеевко отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода, и может быть представлена к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова

Т.В. Пентковская